

3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。入学後は、毎日宿題がです。家でも勉強する習慣づけが大切です。保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。



3 Hãy chỉnh đốn nề nếp sinh hoạt.

Hãy tập cho con em ngủ sớm và thức dậy sớm. Gia đình hãy giúp đỡ và hướng dẫn để con em tự mình chuẩn bị được những vật dụng cần mang theo và tự sắp xếp thu dọn những đồ dùng của mình.

4 Việc học tập tại nhà cũng rất quan trọng.

Trước khi nhập học hãy làm quen với những chữ và con số chung quanh bản thân. Sau khi nhập học mỗi ngày đều có bài tập. Tại nhà cũng nên tập thói quen học tập là điều quan trọng. Phụ huynh cũng cần phải xác nhận xem bài tập đã làm xong chưa.

10 お役立ち情報/Những thông tin hữu ích.

10 分からないことは相談しましょう

★ 小学校の先生に聞く
電話をしたり、学校に行って先生に直接聞いてみましょう。

★ 教育相談を活用する
・あーすばらざ外国人教育相談

TEL : 045-896-2972
タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
・かながわ外国人教育相談
TEL:045-222-1209
スペイン語、中国語、英語

★ 相談できる場所を知りましょう
母語で相談できる場所を調べて活用しましょう。
・相談窓口一覧

http://www.kifjp.org/kcns/con/

10 Không hiểu về sự việc gì thì hãy nên bàn thảo.

★ Hỏi thầy cô giáo trường cấp 1
Hãy điện thoại hay đến nhà trường trực tiếp hỏi thầy cô giáo.

★ Sử dụng tư vấn giáo dục.
Tìm hiểu thông tin liên quan để giáo dục và có thể bàn thảo.
・ Bàn thảo giáo dục người ngoại quốc Earth Plaza, Tel:045-896-2972
Tiếng : Tagalog - Bồ Đào Nha - Trung quốc - Tây Ban Nha.
・ Bàn thảo giáo dục người ngoại quốc Kanagawa Tel :045-222-1209
Tiếng : Tây Ban Nha - Trung quốc - Anh.

★ Hãy biết những nơi có thể bàn thảo
Hãy tìm hiểu những nơi có thể bàn thảo bằng tiếng mẹ đẻ để bàn thảo.
・ Danh sách các nơi bàn thảo
http://www.kifjp.org/kcns/con/

Publication information for KIF (Kanagawa International Exchange Foundation) including address, phone, and website details.



外国人保護者・児童のための小学校で
楽しく、安全に学ぶための
10のポイント



10 điểm cần thiết cho sự an toàn và vui tươi trong học tập tại trường cấp 1 đối với học sinh và phụ huynh người ngoại quốc.

10 小学校入学にむけて/Hướng đến việc nhập học trường cấp 1

- 1 入学までのスケジュールを確認しましょう
2 家庭で準備するものがあります
3 生活リズムを整えましょう
4 家庭での学習も大切です
5 多くの科目や活動があります
6 安全について家族で話し合いましょう
7 家庭が負担する費用があります
8 保護者にはいろいろな役割があります
9 多くの科目や活動があります
10 安全について家族で話し合いましょう
11 家庭が負担する費用があります
12 保護者にはいろいろな役割があります

日本の小学校の特徴/Đặc trưng của trường cấp 1 Nhật Bản

- 1 入学までのスケジュールを確認しましょう
2 家庭で準備するものがあります
3 生活リズムを整えましょう
4 家庭での学習も大切です
5 多くの科目や活動があります
6 安全について家族で話し合いましょう
7 家庭が負担する費用があります
8 保護者にはいろいろな役割があります
9 多くの科目や活動があります
10 安全について家族で話し合いましょう
11 家庭が負担する費用があります
12 保護者にはいろいろな役割があります

お役立ち情報/Những thông tin hữu ích.

- 9 学校制度について知りましょう
10 分からないことは相談しましょう
11 多くの科目や活動があります
12 安全について家族で話し合いましょう
13 家庭が負担する費用があります
14 保護者にはいろいろな役割があります

※ 支援者の皆さんへ：外国につながる子ども・保護者に小学校生活について説明する材料としてご活用ください。

10 小学校入学にむけて/Hướng đến việc nhập học trường cấp 1

1 入学までのスケジュールを確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から手紙が届きます。入学前の健康診断と説明会には必ず出席しましょう。学校の先生と知り合い、分からないことは何でも聞きましょう。入学式の日時や持ち物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履きなど準備するものがたくさんあります。学校で実物を見せてもらい、どこで買えるか確認しましょう。すべての持ち物に、子どもの名前を書きます。



1 Hãy xác định lịch trình cho đến ngày nhập học.

Tùy theo địa chỉ cư ngụ mà quyết định trường học, toà hành chánh sẽ gửi thư đến. Trước khi nhập học phải khám sức khoẻ và cần phải tham gia buổi hướng dẫn và giải thích. Hãy hỏi người quen hay thầy cô giáo của trường về những điều không hiểu. Hãy xác nhận ngày giờ lễ nhập học và các đồ dùng cần mang theo cũng như đồng phục.

2 Những đồ dùng cần chuẩn bị tại gia đình..

Có nhiều thứ cần chuẩn bị như:Cặp sách (Randoseru), dụng cụ học tập, quần áo thể dục, giấy đi trong nhà... Hãy nhờ nhà trường cho xem những đồ dùng thực tế và xác nhận nơi mua ở chỗ nào. Hãy ghi tên con em vào tất cả những đồ dùng mang theo.

**5** たくさんの科目や活動があります

日本の小学校では国語や算数の他、体育や図工、音楽なども学びます。そうじや給食当番は、子どもが協力して行います。

**6** 安全について家族で話し合みましょう

登下校、放課後など子どもだけで過ごす時の注意点を確認しましょう。地震や災害時の対応方法についても学校に確認し、非常時の連絡のために、複数の電話番号を学校に伝えましょう。



**5** Có nhiều môn học và các sinh hoạt.

Tại trường cấp 1 của Nhật bản ngoài quốc ngữ và toán còn có học thể dục, thủ công và âm nhạc. Việc dọn vệ sinh hay phiên trực phân phối thức ăn cũng được tiến hành với sự hợp lực của các em học sinh.

**6** Tại gia đình hãy nói chuyện với nhau về sự an toàn.

Hãy xác nhận những điểm cần chú ý lúc con em đi đến trường hay về nhà, và lúc con em vui chơi sau khi tan trường. Hãy xác nhận với nhà trường về phương pháp đối ứng lúc động đất hay thiên tai. Để liên lạc lúc khẩn cấp hãy thông báo các số điện thoại cho nhà trường.



**7** 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。



**7** Có những chi phí gia đình phải phụ đảm.

Phụ huynh phải chi trả các khoản tiền như: tiền cơm - tiền dụng cụ học tập - tiền đi chơi xa hay tiền đi du lịch cuối cấp. Cần phải làm thủ tục trả tiền từ trong ngân hàng của mình tại các ngân hàng hay bưu điện do nhà trường chỉ định. Trường hợp gặp khó khăn về mặt kinh tế thì có chế độ giúp đỡ 1 phần về dụng cụ học tập được gọi là "Shugaku enjo seido". Hãy bàn thảo cùng nhà trường.



**8** 保護者にはいろいろな役割があります

小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。



**8** Đối với phụ huynh có nhiều vai trò phụ trách.

Tại trường cấp 1 có rất nhiều thư từ được gửi từ nhà trường đến gia đình, và cũng có nhiều giấy tờ phụ huynh phải điền vào. Phần quan trọng thì nhờ phiên âm cách đọc. Điều nào không hiểu hãy hỏi thầy cô giáo. Và để trao đổi về chuyện học tập của con em giữa phụ huynh và thầy cô giáo thì có việc đến thăm gia đình hay có nhiều cuộc phỏng vấn cá nhân trong một năm. Ngoài ra phụ huynh cũng có nhiều cơ hội đến nhà trường như lễ hội thể dục thể thao - thăm quan giờ học - buổi họp phụ huynh.

**9** 学校制度について知りましょう / Hãy hiểu biết về chế độ trường học.

**A** 日本の学校制度 / Chế độ trường học của Nhật bản.

※義務教育は6~15歳までの9年間です  
 ※Nghĩa vụ giáo dục : từ 6 đến 15 tuổi, 9 năm học.  
 ※高等学校入学には入学試験があります  
 ※Nhập học trường cấp 3 có thi nhập học.

6歳 / 6 tuổi	12歳 / 12 tuổi	15歳 / 15 tuổi	18歳 / 18 tuổi
小学校(6年間) Trường cấp 1 (6 năm)	中学校(3年間) Trường cấp 2 (3 năm)	高等学校(3年間) Trường cấp 3 (3 năm) ...	大学、専門学校等 Đại học, trường chuyên môn ...

**B** 小学校の1年(例) / Năm thứ nhất trường cấp 1 (Thí dụ)

行事等 Tháng	月 Tháng	各活動 Các hoạt động
入学式 / 始業式 健康診断 家庭訪問 プール 個人面談 夏休み(約40日) 運動会	4 Tháng 4  5 Tháng 5  6 Tháng 6  7 Tháng 7  8 Tháng 8  9 Tháng 9	Lễ nhập học / Lễ khai giảng  Khám sức khỏe  Đến thăm gia đình  Hồ bơi  Phòng vấn cá nhân  Nghỉ hè ( khoảng 40 ngày )  Lễ hội vận động thể dục thể thao
修学旅行(6年生) 個人面談 冬休み(約15日)	10 Tháng 10  11 Tháng 11  12 Tháng 12  1 Tháng 1  2 Tháng 2	Du lịch học tập ( lớp 6 )  Phòng vấn cá nhân  Nghỉ đông ( khoảng 15 ngày )
卒業式 / 終了式 春休み(約10日)	3 Tháng 3  1 Tháng 1  2 Tháng 2	Lễ tốt nghiệp / Lễ bế giảng  Nghỉ xuân ( khoảng 10 ngày )